ARUBAANSE COURANT



Diario pa  *Aruba*





Anja 24 — DIAHUEBS 12 DI SEPTEMBER 1963 — No. 4740

CANDELANAN DEN MONDI DI BRASIL A AUMENTA ATROBE

Danjo material ta enorme

CURITIBA, 12 sept. — Den sercania di Coscavel y Guaropuovo, mos o menos 350 kilometer west y noordwest dit e capitol di Parana, Curitiba, e candelanan di mondi a bolbe bira mas fuerte. Miles di solda, bombero y voluntorionan to luchondo ya un simon cobo contro e vlomnon.

For di un comunicado di polis militar di Brasil ta resulta, cu na 64 lugar den e estado Parana tin centronan nobo di candela. Ningun ciudad grandi ta worde amenasa y no tin victimanan nobo, pero e perdidanan no por worde calcula.

Na Monte Alegre, e reservois mas grandi di Pinar na Brasil, mas o menos cuater cien millon palu na balor di mas o menos dos cien millon dollar a bira carbon. E fabrica di cellulose na Tablin, esun di mas grandi den America Latino, por a worde salba gracias na yudanza di Mericanonan, cu a bini siman pasa. Un otro fabrica di cellulose na Lucher den e territorio di Guarapuava, ya ta worde menasa tres dia caba pa candela. Den e barrio ey e candela acausa e danjo di mas grandi. Trinta y cincu persona a muri eynan sesenta a worde herida y cien y seis cas a worde destrui. E grupo direscate a haya diesdos cadaver carbonisa den un pantano, cu a seca completamente. A resulta cu tabata algun campesino cu en vano a trata na sconde den e pantano pa e candela.

Te ainda ta imposible pa haci reconocementu aerea riba e territorio azota pa via di e terribel cantidad di huma cu ta cologa. E comunicacionnan cu e puntónan importante di e estado ta worde mantene cu avionnan chiqui. E linianan di telegraf a worde destrui pa e candela.

E escarcez di awa na Curitiba ta birando preocupante awor door cu te ainda awa no a cai. Na e palacio di gobierno unda e gobernador di e estado ta dirigi e accionnan di rescate tin un enorme actividad. Autoridad tin miedu cu den e territorionan azota lo bini tambe epidemianan. Ya tin binti caso di tyfus.

DANJO

Gobernador di estado Parana, caminda territorionan extenso ta azota mas di un siman caba pa un enorme candela di mondi, a participa durante un conferencia di prensa cu na e candela aki 76 persona a muri y mas di dos cien ta herida. Tambe 1500 familia ta sin cas.

Den e prome dos o tres lnanan nan lo no por stipula e danjo causa. Pero si ta sigur, segun e gobernador, cu mas di 15 millon sacu di e cosecha di koffie cu nan a balota e anja aki pa 18 millon sacu a kima. Maske a drenta algun mihoramentu den e situacion, te ainda candela ta sigui na 64 luga.

Despues nan a anuncia cu e yobida tantu spera den estado Parana a cuminza cai.

ELECCIONNAN DI GOBIERNO DI PALESTINA

LONDEN, 12 sept. — Irak a propone conferencia di Liga Arabe na Cairo, pa eligi un gobierno pa Palestina, cu mester prepara plannan pa un liberacion di Palestina, asina Radio Bagdad a anuncia.

Segun e plan e Palestinonan, cu ta biba den teritorio di Gaza, na e banda west di riu Jordan y na Syria y Libanon, mester eligi un asamblea nacional cu na su beurt lo eligi un gobierno. E gobierno aki mester mantene relacionnan diplomatico cu paisnan Arabe y paisnan amigo, y mester lanta tambe un ehercito Palestino di liberacion.

INVITACION RUSO PA VALERY D'ESTAING

PARIS, 12 Sept. — E minister Ruso di comercio di exterior a invita den nomber di gobierno Ruso e minister Frances di finanzas y economia, Valery Giscard D'Estaing, pa un bishita na Union Sovietica cu e fin pa intercambio di idea tocante e relacion economico entre Francia y Rusia.

NOTICIA DI POLIS

ORANJESTAD, 12 sept. — Pedro Kelly a entrega na warda di polis, dos yabi di un auto marca Ford cu el a hanja den Wilhelminastraat.

Disciplina den trofico

Mas o menos 10'or diamars anochi, un caballero a bin reclama na warda di polis cu un otro caballero no a duné preferencia pero si el a hanja un zundra ariba cu no tabata bunita mas. E chauffeur aki a worde busca pa patrouilla y a hanja un scual severo.

Pleito di famia

Diamars anochi banda di 10'or, asistencia di polis a worde pidi na Cas Ariba pa un pleito di famia. Patrouilla a kalma e desorden aki mas tanto cu ta posibel. Un machete cu cual e tata di cas tabata spanta e famia cu né, a worde confisca y hiba warda pa libra mas trobbel.

Bou coma

Algun minuut despues di 9'or a bin un dama na warda di polis na Balashi kende a declara cu el a descubri un homber bau di e cama di su swa. E homber a worde saka for di bau di e cama. A resulta cu e ta un conoci y amigo di e habitante di e cas. E homber cu tabata bau di influencia di alcohol a hanja un scual, despues cu el a declara cu ta un chansa e kier a haci cu su amigo.

QUEHO CONTRA DR. ABRAHAMS A WORDE HALA ADEN

KAAPSTAD, 12 Sept. — E officier di husticia na Kaapstad awe a hala e keho contra e dokter color scur na Kaapstad, dr. Kenneth Abrahams, aden. Dr. Abrahams a worde acusa door di e autoridadnan di Sur Africa di a comete sabotahe.

BISHITA DI TITO NA BRASILIA

RIO DI JANEIRO, 12 Sept. — Nan a suspende bishita di president Tito di Jugoslavia na Brasil te dia 18 di september. Asina nan a participa na Rio de Janeiro. Nan no a duna razon pe suspension aki. Manera anuncia dos gobernador a ninga pa ricibi president Tito durante esaki su bishita na Brasil.



E prome minister di Hulanda V. G. M. Marijnen a bishita su colega Belgo Th. Lefèvre na Brussel. Tabata un bishita di cortesia. Riba e portret na robez senjor Marijnen y na drechi premier Lefèvre.



STUDIANTE TA BAI VENEZUELA

ORANJESTAD, 12 Sept. Srta Filomena Engelen di Nieuwstraat 13, Oranjestad a sali ajera nochi pa Maracaibo, Venezuela pa cuminza su studiamentu di dos anja na Instituto Biblico Ebenezer na San Cristobal.

Anteajera nochi un grupo di hubentud di Iglesia Evangelica tabatin un despedida p'e na su cas na cual el a ricibi un Bijbel na Spanjo como regalo.

PROGRAMA INAUGURACION OFICIAL AEROPUERTO NA SABA

ORANJESTAD, 12 sept. — Otro siman, dia 18 di september lo tuma lugar na Saba, e inauguracion oficial di e aeropuerto nobo. E acto aki segun nos a worde informa lo worde efectua pa senjora biuda M. Yrausquin kende door di desmantela un plaquette na e aeropuerto cu lo carga e nomber di „Juancho Yrausquin Airport", lo inaugura y duna e aeropuerto su nomber oficialmente.

Diferente personanan y autoridadnan a worda invita pa asisti na e ceremonia aki. Diarazon dia 18 e huespednan y invitadonan lo worde yama bon bini door di B.C. di Saba na aeropuerto ora cu nan baha ayanan pa banda di un cuarto pa 10 di mainta. Banda di 10'or di mainta e huespednan di honor ta worde spera na Saba cu un aeroplano di West Indie Airways cu na bordo e minister di Welvaartszorg, E. O. Petronia, senjora Yrausquin, Gezaghebber di Islanan Ariba, Beaujon y senjora, representante di Islanan Ariba den Staten A. C. Wathey.

Despues cu e ceremonia oficial a tuma lugar e invitadonan y huespednan o biaha cu jeep pa e capital di Saba, The Bottom, caminda nan to tin un buffet-lunch na cas di e administrador di Saba, cual ta worde ofreci door di bestuurscollege di Saba. Banda di 5'or di atardi e huespednan ta biaha atrobe for di Saba.

BON BINIDA CALOROSO NA „FEDDERS GROUP"

ORANJESTAD, 12 sept. — Ayera mainta pa 9'or y mei a yega na aeropuerto Prinses Beatrix e promer grupo di Fedders (fabricanan di airco etc.) E representantenan aki di Fedders cu a biaha cu Trans Caribbean Airways for di Merca via Puerto Rico pa Aruba, lo keda algun dia na nos isla. Awe y majan un otro grupo di 80 persona ta worde spera, mientras cu e promer grupo cu a yega ayera lo sali majan atrobe pa cas y asina esaki lo continua te ora un total di mas o menos 2500 persona cu a hanja un trip gratis for di Fedders a bishita Aruba. E ultimo grupo lo laga Aruba dia 9 di november pa 10'or di mainta. E promer grupo cu a yega ayera na aeropuerto, a worde encontra pa entre otro e manager di Aruba Caribbean Hotel-Casino senjor H. Steeber. Cu un bus grandi y autonan di huur, e damanan y caballeronan a worde transporta pa Aruba Caribbean Hotel, caminda nan a worde yama bon bini na entrada di e hotel na un manera musical y caloroso pa e „Conjunto San Fernando". Saboriando un „drink" ofreci door di Aruba Caribbean Hotel-Casino, e promer Fedders Group tabata goza tambe di e musica y baile ofreci door di e Conjunto San Fernando. Pa awe mainta cuminsando 10'or tin un „sightseeing tour" ariba programa. Mientras cu 9'or y mei awe mainta e di dos grupo a yega na aeropuerto.

PRESENTACION DI MAGO RICHARDINE NA ARUBA

ORANJESTAD, 12 sept. — Diamars anochi ultimo a tuma lugar den Teatro De Veer na Oranjestad e promer presentacion di e Mago Richardine y su asistentenan. Durante un ora e publico den e sala por a goza di e actonan di „hypnotismo, levantamento, desaparicion y miramento di suerte."

Richardine ta presenta su show na un manera rapido pero bon organisa, e ta cuminsa cu su programa, partiendo pida papel pa e publico den sala ariba cual nan por hacie un pregunta en cuestion cu amor, placa etc. E contestanan ta worde duna na fin di su show. Cuminsando cu algun „wega di man" chiquito e ta continua pa actonan mas espectacular manera desaparicion, levantamento y miramento di suerte. Indudablemente un show cu Aruba hopi tempo no a hanja oportunidad di presencia.

TREIN A SALI FOR DI RIEL

HUDSON, 12 Sept. — Ajera nochi 5 wagon di un trein di pasahero a sali serca di ciudad Hudson den estado New York for riel door di un causa desconoci. Ne desgracia aki 35 persona a keda herida di cua tres a keda den hospital. Ningun dje heridonan su estado di salud ta den peliger.

LANDSKANTOOR NOBO, EDIFICIO SUMAMENTE MODERNO

ORANJESTAD, 12 sept. — Segun insidernon pronto Arubo lo tin e edificio di mas moderno di gobierno di Antillas. Esoki ta e complex di oficina cu ta worde traha no e momento aki dilonti di Huize Lo Salle den Boerhaovestroat. Un edificio di tres piso, pa cuol pa basha e „skelet" so, mas o menos 2,000 meter cubico di beton a worde usa. Segun ta worde spera e edificio aki lo bin cla na cuminsomento di otro anja.

Hopi hende lo a pasa den Boerhaavestraat y a mira con for di un bruhamento di pato y hero, den cual tur dia di siman, cu excepcion di diadomingo tabatin hombernan ta traha. Den algun luna di tempo, e palonan y hero piedra etc. a cuminsa hanja forma. Un edificio a cuminsa lamta for di den tera y crece bai halto. Esunnan cu ta pasa tur dia ey banda, kizas de bez en cuando ta tira un bista pa mira con e trabau ta progresando, pero esun cu masha poco ta pasa ey banda, ki ora cu e pasa ta keda sorpresa di mira con liher e trabau ta bai.

Durante lunanan largo tin un promedio di 60 homber ta traha bau di e direccion di sr. B. Croes na e edificio, cual ta worde construi pa Petrona & Croes. Luna pasa e ultimo parti di beton a worde basha ariba e dak, completando asina un di e trabaunan di mas grandi na e edificio, esta e bashamento di beton. Esaki tabata e trabau principal te awor aki. Awor cu esaki a termina, e ponemento di blokki pa forma e edificio su murajanan ta tumando lugar rapidamente.

Completamente oire-condiciono

Den e edificio aki den cual majoria di e departamentonan di land lo ta situa en futuro, lo ta casi completamente aire condiciona, tur e oficinanan en todo caso lo ta conecta cu un airecondicion central, cual lo percura pa aire fresco den henter e edificio major. E airco aki lo ta instala den un bodega bau di e edificio, cu tin un superficie di 97 meter cuadra.

Piso di abau

En futuro tur e departamentonan di postkantoor lo ta den e piso di abau di e edificio aki. Esta lo ta hunto aki den; departamento di carta, di paketa, administracion, oficina di directiva y tambe cuartonan di telefoon. E parti di mas grandi lo ta e hal pa e publico. E hal aki lo ta tres bez mas grandi cu e postkantoor actual. Tambe lo tin naturalmente mas loketnan pa sirbi e publico. E haltura di e hal lo ta dos bes mas halto cu e haltura di por ehempto un di e oficinanan ariba e piso abau. Henter e superficie di e piso aki ta 1350 meter cuadra. Tambe lo tin un lugar special den e edificio aki, caminda e trucknan di post por drenta y baha nan sakonan di carta y paketenan paden den postkantoor.

Un otro oficina, mas mihor bisa, un otro departamento cu lo ta ariba e piso abau ta esun di Radio- en Telegraaf dienst, cual no ta situa den e edificio major, pero ta traha aparta banda pariba di e edificio major. E superficie di e edificio aki ta 576 meter cuadra. Aki tambe lo tin un hal pa publico. Fuera di oficina pa personal y directiva di e departamento lo tin, lugar di trabau di telefonie y di telegraaf.

Pisonan ariba

E promer piso di ariba den e edificio major ta pa departamento di archivo di postkantoor, algun oficina, un kluis y tambe lugarnan caminda e personal por sinta come of bebe koffie. E promer piso di ariba tin un superficie di 535 meter cuadra.

E di dos piso di ariba lo ta mas grandi cu esun di promer di ariba como cu aki e hal cu ta cuminsa ariba e piso di abau den e departamento di postkantoor no ta sigui. Pesei aki e superficie ta 1240 meter cuadra. En futuro e ministronan lo tin dos cuarto ariba e piso aki den cual nan, por ehemplo por haci nan trabau of tene consulta.

Tambe lo ta situa ariba e piso aki, e departamento di land di „accountantsdienst". Alavez, Kadaster y hypotheekbewaarder. Lo tin tambe aki riba e departamento di ensenjanza di land. Algo extra aki riba lo ta salanan caminda reunionnan of conferencianan por worde teni. Fuera di esey manera cu tin naturalmente ariba tur e pisonan lo tin toiletnan.

Garoge

Patras di e edificio major lo tin garagenan, lugar di traha of drecha autonan di postkantoor, kadaster y radiodienst. E garagenan tin tur hunto un superficie di 725 meter cuadra.

Interesante ta pa sabi cu dilanti di e edificio moderno aki lo bin un parkeerplaats enorme, cu lo ta dorna cu bakinan di mata y flor. Diferente di e matanan di kwihi cu tin dilanti di e lugar awor lo desparce, pero tambe lo keda bastante pa forma un bunita bista extra na e edificio aki. Lugar pa post carta lo ta banda pariba na e

(Sigui lesa na pag. 2)

Ariba e portretnan aki nos ta hanja un idea di e ultimo bashamento di beton na e edificio di land cu ta worde construi actualmente. E dak ariba di e edificio aki ta forma e ultimo parti di bashamento di mas o menos 2000 meter cubico di beton cu a worde usa na henter e dificio te awor. Pa basha beton ariba e pisonan mas halto y e dak un grua a worde usa.



Sur Africa ta menaza cu retiro for di campo Occidental

BLOEMFONTEIN, 12 sept. — „Lo mi quier avisa Inglaterra y Merca cu nan no mester ta muchu sigur, cu Sur Africa lo sigui apoya nan den nan lucha contra comunismo. Ta parce, cu e paisnan ey la no ta haya nada malu, si bini un gobierno di hende color scur na Sur Africa. Pero nan a pensa nunca quico por ta consecuencia di esey"? Asina e minister di Exterior di Sur Africa, Eric Louw a bisa den un discurso, cu cual el a inaugura e congreso cu e partido di gobierno ta teniendo actualmente na Bloemfontein.

E acuerdo di Simonstown por worde suspende — y esey lo ta masha desventahoso na Inglaterra y Merca. Y tin otro pais, cu lo kier haya oro di Sur Africa cumpra. Si nos acepta esey, anto e directivanan di Banco Ingles di Estado lo haya hopi quibramentu di cabes, mientras cu esey lo ta un golpi duru pa henter e territorio di libra esterlina, asina e minister a bisa.

Den e acuerdo di Simonstown, cu a worde firma na anja 1955, ta worde bisa cu e base marina aqui ta bini bau di autoridad di Sur Africa. Inglaterra ta queda cu e derecho pa por usa e base tur ora, hasta den un guerra, den cual e union di Sur Africa ta neutral.

Ademas e acuerdo ta provisiona den un cooperacion completa entre flota Ingles y flota di Sur Africa.

PAKISTAN TA DESMENTI TRATADO CU CHINA

KARATSJI. 12 Sept. — Pakistan a desmenti cu China a propone tratado di seguridad entre ambos pais y cu prome minister Tsjoe En Lai, ta dispues o pa sali pe capital di Pakistan pa haci intercambio di idea tocante esaki.

E contradicion aki, cu e vocero di ministerio di asuntunan exterior a duna awe na Karatsji, ta un noticia den e corant Pakistan Times. Tambe el a desmenti cu China a priminti Pakistan ayudo si India atakele.

EXPLOSIONNAN DI BOM DEN CIUDAD DE GUATEMALA

CIUDAD DE GUATEMALA. 12 Sept. — Ajera dos bom cu nan a pone bao di dos auto den Ciudad de Guatemala a explota. Door dje explosion aki un mucha muhe di 10 anja a keda herida. E autonan a keda totalmente destrui. E corant di gobierno „Diario de Centroamerica", a laga sa, cu polis en relacion cu tal hechonan a hanja orden pa tira inmediatamente riba teroristanan.

E FORMACION DI FEDERACION DI MALESIA

KOEALA LOEMPOER. 12 Sept. — gobierno di e estado Kelantan na noord Malakka a pidi cor e supremo na Koeala Loempoer pa duna un fallo, segun cual e ley pa proclama federacion di Maleisia no tin ningun balor. Cu esey e gobierno di e estado kier evita cu e gobierno federal por laga e ley drenta na vigor dia 16 di september. Kelantan ta worde goberna pa un partido mahometano, cu ta contra di formacion di e gobierno nobo pasobra segun nan e Chinesnan lo hanja mayoria den gobierno di e federacion.

Prome minister Rachman di Malakka a vama awe e bond di staten di Maleisia den un discurso di Radio un bastion di democracia y un baluarte contra comunismo.

Nan a stipula dia 16 di september como fecha pa inauguracion die federacion aki. E lo consisti di Malakka, Singapore, Borneo Ingles y Serawak, y lucha pa cooperacion amistoso cu tur paisnan, asina el a bisa. Entre tantu e minister Ingles di Colonia, Sandys ta tratando pa kita e kestionnan cu ta stroba realizacion die federacion di Maleisia. Awe el a cuminza cu deliberacion cu un delegacion foi Serawak tocante e kestion aserca di nacionalidad die prome gobernador federal dje teritorio aki.

AVION DI INDIA A SUFRI DESGRACIA

NUEVA DELHI. 12 Sept. — Un avion di „Indian Airlines", a cai awe serca di Lalitpoer na India. E avion cu tabata di caminda di Nagpoer den central India pa Nueva Delhi, tabatin 13 pasahero y 5 miembro di tripulacion abordo. E pasaheronan tabata Indio y Hapenesnan.

Un vocero di „Indian Airlines", a bisa despues cu nan a mira e restunan kima dje avion na zuid di Accra y cu no mester tin speranza cu lo tin sobrevivientenan.



Cierto militar na Hulanda a hanja verlof di cosecha pa juda riba campo cu e cosecha. Door di hopi awa di e ultimo tempu tin un situacion peligroso pa e fruta y berduranan den campo y nan ta trata pa cosecha mas liher posibel locual a sobra. Aki nos por mira un di e militarnan cu „oogstverlof" na trabau.

INTRANQUILIDAD NA SCHOOLNAN DI SAIGON

SAIGON, 12 sept. — Algun school na Saigon, unda segun calculo cien alumno a worde aresta en coneccion cu demostracionnan contra di e gobierno na e pais, dos pamflet a worde plama den cual ta para un yamamentu pa tene un boycot inmediato di ensenyanza te ora cu libertad di religion ta garantisa y monjanan Budista worde liberta.

Na un conferencia di prensa dos mucha muhe di un school a declara, cu nan a explota e crisis Budista riba instruccionnan di comunistanan y a organisa e demostracionnan tambe riba instruccion di comunistanan. E mucha muhenan tabata pertenece na un di e gruponan comunista na e school.

Un portavoz di gobierno a bisa, cu e comunistanan a cuminsa organisa welganan na schoolnan di mucha muhe pasobra nan tabata spera cu e mucha hombernan lo sigui nan.

Den algun circulonan Vietnames nan a desmenti e pretencion di gobierno cu agentenan comunista ta dirigi e welganan na e schoolnan.

PRINCESA SORAYA A CASA!

FRANKFORT. 12 Sept. — Segun e corant di Alemania West „Frankfurter Abendpost" ex-emperatriz Soraja a drenta enlace matrimonial cu e actor Suizo di pelicula Maximilian Schell. E casamentu, asina e corant a anuncia, a tuma luga den secreto den e consulado Suizo na Estanbul. Awe e consulado mes a contradeci e noticia aki. Tambe un vocero di Schell a desmenti e noticia menciona. E actor mes ta actualmente na Estanbul pa filmacion. E ex-emperatriz di 30 anja di Persia tambe ta na Estanbul. Vocero di Schell a bisa cu e actor y Soraya ta solamente amigo.

CRUZ ROJA POR INTERVENI DEN CONFLICTONAN

GINEBRA. 12 Sept. — Ne ultimo dia dje di 100 congreso dje Cruz Roja internacional nan a acepta un proposicion Frances pa interveni den un conflicto entre estado, esta si e paisnan relaciona huntu pidi pa esaki.

Nan a acepta e proposicion cu 49 voto contra 4 y 4 abstencion. Cuba, China Comunista, Noord Korea y Zuid Africa a vota contra. Prome nan a trata un rapport dje comision internacional di Cruz Roja tocante condicionnan riba cua e comision lo ta liber pa interveni. Esaki lo ta asina si tin amenaza pa un guerra di atoom, si Nacionnan Uni reconoce cu ta imposibel pa interveni nan so si tin peliger dje principionan di Cruz Roja y si tur e partidonan interesa ta di acuerdo cu e mediacion di Cruz Roja.

EXECUTORIALE VERKOOP

Op zaterdag de veertiende september 1900 drie en zestig, te tien uur des voormiddags zal door Raymundo Koolman, deurwaarder der belastingen op Aruba wonende aldaar aan de K. P. 77, te Simeon Antonio, worden overgegaan tot de openbare verkoop der bij processenverbaal van de een en twintigste augustus, twee en twintigste augustus 1900 drie en zestig van hem deurwaarder in beslaggenomen roerende goederen waaronder zich bevinden:

Een truck merk Ford, bouwjaar 1957, motor No. F.50-JJC-48247 en met belasting nummer plaat A-4051
Een vier deur sedan merk Hillman, bouwjaar 1960, motor No. B 000-6323 en met belasting nummer plaat A-5113.
Een partij koopmansgoederen waaronder zich bevinden; imitatie sieraden, draagbare radios, auto radios, draagbare televisie toestellen, tape recorders, enz.
Hotel meubilair waaronder zich bevinden; tafels, stoelen, ijskast, bedden en een radio console merk Gen. Electric.

De truck en de auto zijn te bezichtigen op de dag van verkoop op het standplaats aan de Elleboogstraat, koopmansgoederen in het winkelpand hoek Emmastraat/Elleboogstraat en hotel meubilair aan de Zoutmanstraat 13, te Oranjestad op Aruba en worden aldaar verkocht bij opbod en tegen gerede betaling.

De deurwaarder voornoemd,
(get.) R. KOOLMAN

Aruba, de 9de september 1963.

DEMOSTRACIONNAN NA TEL AVIV Y JERUSALEM

TEL AVIV. 12 Sept. — Na Tel Aviv y Jerusalen tabatin demostracionnan grandi como protesta contra actividadnan di e schoolnan cristian na Israel cu segun e demostrantenan ta haci trabao di conversion entre muchanan hudiu.

Alumnonan di schoolnan di hudiu a trata pa penetra na ambos ciudad den schoolnan cristian, entre cual un school Ingles y un school Finlandes. Polis a interveni rapidamente y a aresta en total 117 demostrante, cu lo mester presenta dilanti huez.

RELACIONNAN COMERCIAL ENTRE FRANCIA Y CHILI

SANTIAGO DE CHILE. 12 Sept. — Minister Chileno di asuntunan exterior, Carlos Martinez, a declara ajera nochi, cu e relacionnan comercial entre Francia y Chile ta completamente normal. Segun minister Martinez nan a interpreta anuncionan di minister di economia, como si fuera nan a suspende trafico comercial entre ambos pais, robez.

TRUPANAN INDONES PA NOORD DI BORNEO

DJAKARTA. 12 sept. — E direccion di ehercito Indones a manda trupanan pa e frontera entre Borneo Indones y e teritorionan Noord Borneo y Serawak cu ta bau di gobernacion Ingles. Asina un bocero dje ehercito Indones a participa.

General Jani, hefe di staf general di ehercito a segura despues di un entrevista cu president Soekarno y otro lidernan militar, cu el a duna orden pa manda trupanan pa e frontera menciona. Tambe el a bisa, cu president Soekarno a pone forzanan di guerra pa eherce mas vigilancia.

COUVE DE MURVILLE PA WASHINGTON

PARIS. 12 Sept. — E minister Frances di asuntunan exterior Couve de Murville, lo sali dia 5 di october pa Washington. E lo delibera cu su colega Mericano Dean Rusk.

E minister Frances lo regresa Paris dia 9 di october.

Landskantoor.....

(Continuacion di pag. 1)
edificio y segun nos a worde informa esakinan lo ta hopi. E publico lo por drenta e edificio di postkantoor for di banda pariba den centro, esta caminda e hal ta, mientras cu e personal di e departamentonan lo por drenta e edificio unicamente di patras.

Ki dia e empleadonan den servicio di land lo por drenta e lugar moderno aki? Esey no ta conoci exactamente ainda, pero no lo dura mucho, kizas algun luna mas y diferente persona cu awor kizas ta keha di calor como cu nan ta sinta ta traha den un barak of den un lugar chiquito y cu poco biento fresco, lo ta sinta den un oficina completamente moderno y aire-condiciona.

CISCO KID presenta pa cortesia di **ARUBA BOTTLING COMPANY** — **NESBITTS** den varios sabor, e refresconan mas pidi y mas gusta na Aruba.

1. Prepara e flechanan! Flechanan? E armanan di fuego ta mehor.
2. Keda keto! Weta con e armanan bieuw ta juda e nobonan.
3. Haci liher! Poco awa awor lo conserva hopi awa despues.







PEPITA pa cortesia di: **Antillian Hardware Co**
E mehor adres pa VERF, KWASHI, TUR CLASE DI HERMENT, articulos sanitaria.

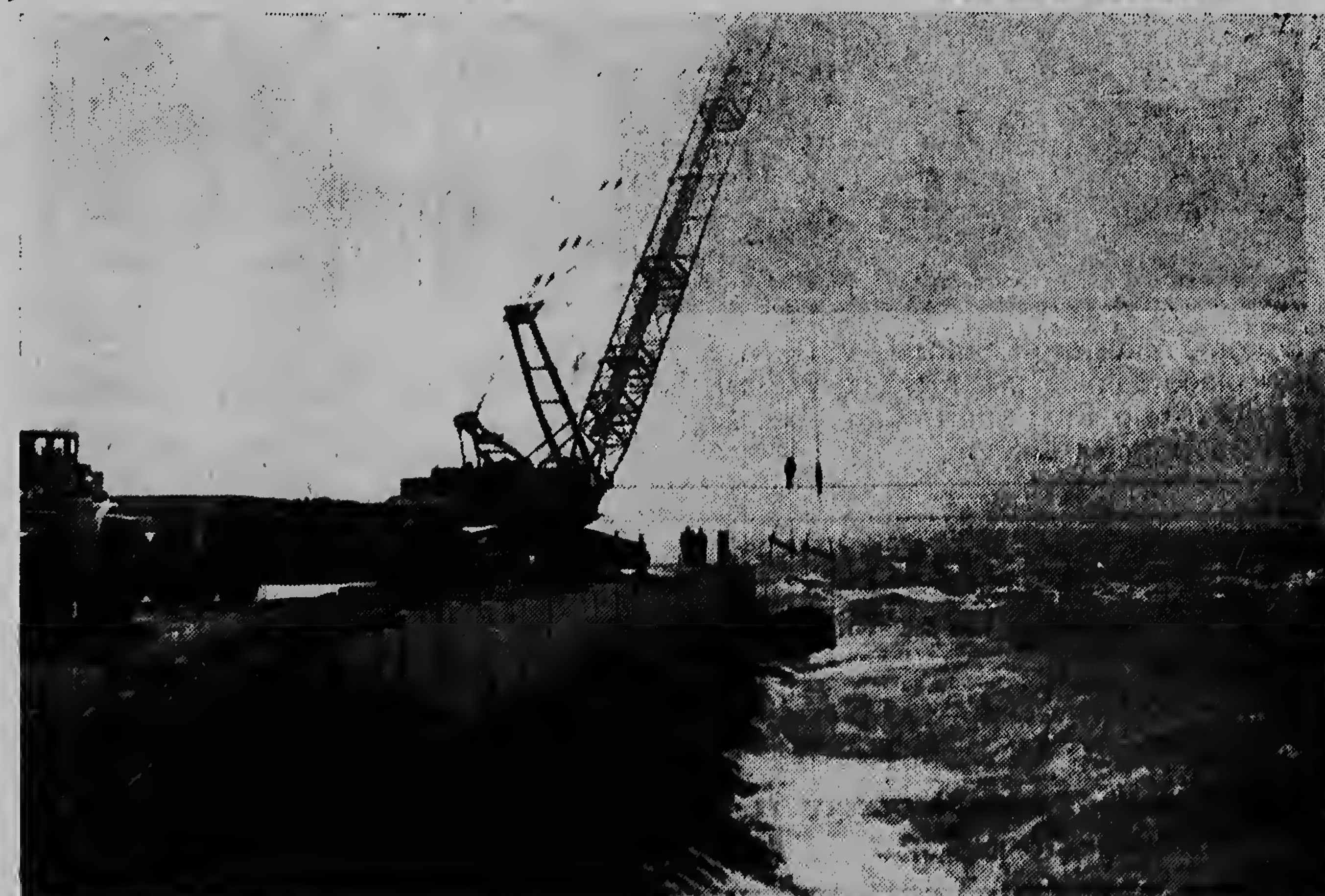
1. Oooh! Esta un dia bunita di Verano!
2. E paranan ta canta, tur cos ta bunita den naturaleza.
3. Ta un di e dianan cu bo por sinti deseo pa traha.
4. Ummm.... Mi ta keer cu mi a bisa esei sin cu mi taba.a kier....

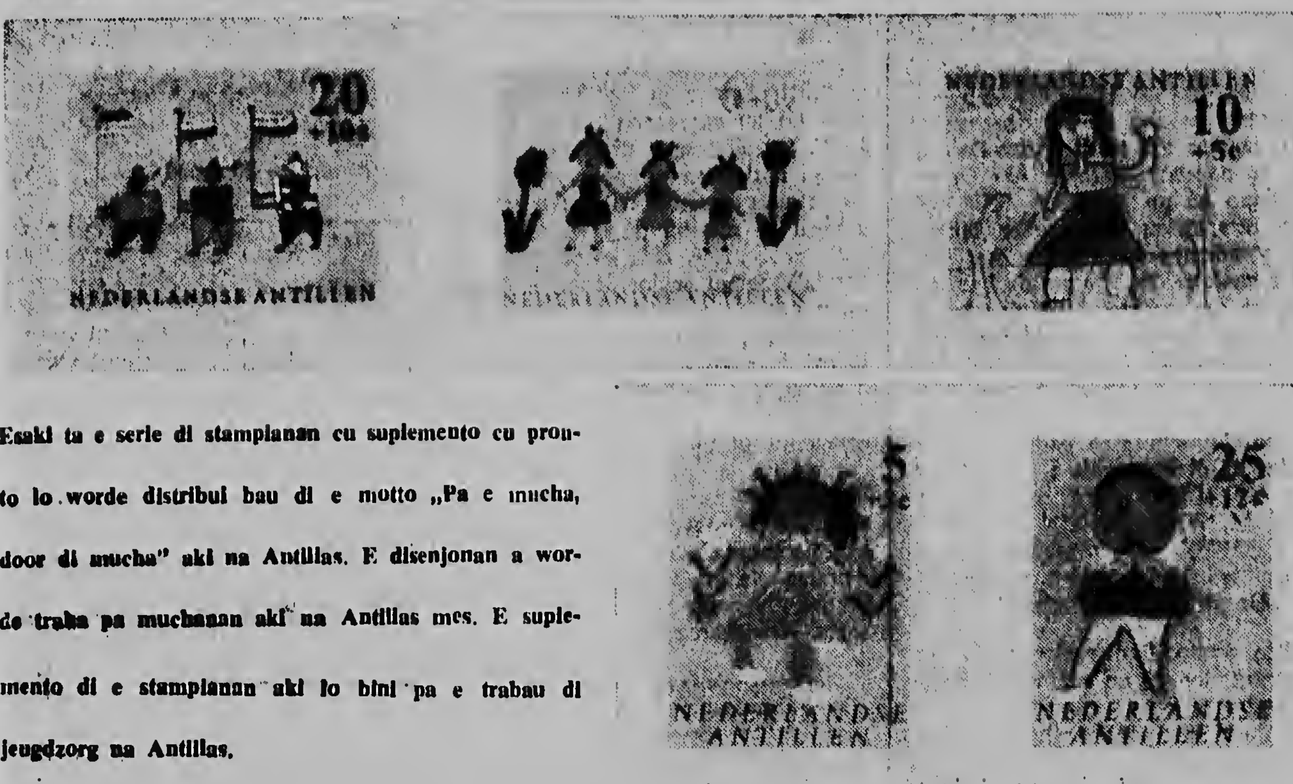






E piernan di e puerto di IJmuiden na Hulanda lo worde extende pa 2800 meter den laman. E haaf mes lo hanja un hanchura di mas cu 400 meter. Aki por mira un parti di e extension cu ta worde construi actualmente.





Esaki ta e serie di stamplanan cu suplemento cu pronto lo worde distribui bau di e motto „Pa e mucha, door di mucha" aki na Antillas. E disenjonan a worde traha pa muchanan aki na Antillas mes. E suplemento di e stamplanan aki lo bini pa e trabau di jeugdzorg na Antillas.

Tres pa un Estrella a triunfa riba Jong Aruba

(Di nos Redactor Deportivi)

Un partido interesante yen di entusiasmo y animo di parti di e 22 hungadornan, tabata esun cu e oncenanan di Estrella y Jong Aruba a presenta diamars anochi den Wilhelminastadion. E muchanan di Santa Cruz a resulta vencedor riba e muchanan di Noord cu marcador di 3 gol pa 1.

Ni cinco minuut bieuw e partido tabatin ora cu Estrella ta bai adilanti. Un handsbal di half Pedro Tromp di Jong Aruba cometi den su doelgebied, no ta pasa impercibi y referi Del Prado ta sentencia penalty na favor di Estrella. Candi Wernet di Estrella ta coloca su mes tras di e cuero y cu un perfecto shot ta pone su team adilanti 1—0. Inespera tabata e gol di empate cu a sigui seis minuut despues di e promer anotacion.

For di un voorzet di delantero Angel Perez di Jong Aruba, defensa Chinto Werleman di Estrella cu ta trata di intercepta desviando e bala, ta haci net contrario y ta manda e cuero den e gol di su propio equipo pa un otro autogol contra di Estrella. E partido a empata asina na un gol pa banda.

Un bunita hugada den di 29 minuut ta kibra e empate y pone Estrella ariba atrobe. Door di alero robez Dama Werleman ta worde haci un chalaka cu ta resulta un pase perfecto pa Candi Wernet. Esaki no ta perde tempo y ta pone un shot cu portero Mariano Tromp di Jong Aruba ta logra taha. E bala ta bin sinembargo den pia di e propio Wernet atrobe, kende e biaha aki si no ta laga ningun clase di duda mas na su intencion. Su shot a bai para den net y a pone e scoreboard marca 2 pa 1 den favor di Estrella.

Cu e score aki e promer mitad di e partido a termina.

Segundo tempo: Uno mas pa Estrella.

Tanto Jong Aruba como Estrella den e promer diez minuutnan di e segundo mitad ta pone shot contra di poste di gol. Den ambos ocasion e hugada a cuminza cu un tiro liber poco pafor di doelgebier.

Cu Estrella un poco mas den atake, keeper Mariano Tromp di Jong Aruba ta hanja basta trabao. E ta den bon forma sinembargo y ta luci den diferente ocasion. Un shot di Dama Werleman, keeper Tromp ta logra manda corner cu bunita uitval.

Na e otro banda di tereno tambe ta worde forma atake.

Un bon chens a presenta pa Jong Aruba den 20 minuut. Keeper Lermy Vries ta debolbe un fuerte shot di Teo Gil tuma for di un tiro liber. E bala ta bin net riba pia di delantero Ren Gomez, kende ta contra duro pero completamente desvia e bala ta sali na banda.

Un rato despues Jong Aruba ta hanja un corner pa cobra cu Vale de Kort ta haci den bon forma. Ange Perez ta shot aden y loke ya tabata poroe un gol no ta bira tal ya cu e bala ta rebota contra tubo di gol y bin back den tereno. Ta sigui un peligroso scrimmage dilanti di e porteria di Estrella, pero finalmente back Chinto Werleman ta domina e peligro sacando e bala.

Diezcinco minuut promer cu e pitazo final, Estrella ta aumenta su ventaha. For di un bon forma atake, Candi Wernet ta haci pase pa Fenchi Dubero, kende ta pone un shot cu keeper Mariano Tromp no por a yega mas. Cu e gol aki e score a bira 3 pa 1 den favor di Estrella, cu cual score por cierto e partido a termina.

Ta e segundo triunfo cu Estrella ta obtene den e actual campeonato contra di un derrota, den tres salida. Jong Aruba tin awor cuatro hunga, un gana y tres perdi.

Estrella a pasa ocupa awor e tercer puesto tras di Juventud Millonarios y San Nicolas Jrs, cualnan ta respectivamente den e promer y segundo puesto di e campeonato.

ESSO 11 ZENITH 4

(Di nos Redactor Deportivi)

Mitar wega di ventaha ariba e novena di Heineken's, e novena di Esso a obtene diamars anochi ora cu nan a logra un triunfo di 11 pa 4 ariba e equipo di Zenith. Cu e triunfo aki Esso a pasa pa ocupa e promer luga, cual nan tabata comparti cu Heinekens.

Esso tin awor 8 gana y tres perdi, mientras cu Heineken's tin 7 gana y tres perdi. Un total di ocho hit Esso a conecta, y un total di dos error nan a comete, mientras cu Zenith a liga 9 hit y pifia den cinco ocasion.

A luci atrobe den ofensiva pa Esso, e primera base Eric Ponson, kende a conecta tres hit den cuatro turno. Un di e hitnan tabata un homerun den leftfield den e tercer inning sin companjero na base.

Pitcher ganador pa Esso a resulta Emiliano Jansen, kende a drenta como relevo den e cuarto inning pa e abridor Milton.

Harold Hughes, abridor di Zenith, tabata e perdedor. Den e septimo el a worde releva door di J. Richardson.

E partido a dura te den di ocho inning, ora cu debi na e limite di tempo e mester a para.

C.V.B. a bolea proposicion di A.V.B.

(Di nos Redactor Deportivi)

Bola pretoe e reunion general di C.V.B. a duna diademingo pasa na Corsow na e proposicion di directiva di A.V.B. E proposicion tabata pa den reunion general di NAVU tanto AVB como CVB tin derecho riba 9 representante. Den statutonan di NAVU ta stipula cu e representacion ta 9 pa Corsow y 6 pa Aruba, pero AVB ta desea di mira e representacion aki cambia den 9—9 y a haci e proposicion na directiva di NAVU pa laga haci tal cambio den e statutonan.

Durante un reunion general di NAVU, caminda e cambio aki lo a worde trata riba proposicion di Corsow, e punto aki a worde kita for di agenda ya cu nan tabata desea di sabi promer kiko un reunion general di CVB ta opina.

E opinion aki pues a worde duna diadomingo pasa na Corsow ora cu 16 for di e 53 clubnan afilia a presenta pa un reunion general di CVB. E resultado final di e votacion, despues di algun discusion durante cual preguntanan a worde haci na representante di AVB cu a atende parti di e reunion, tabata 51 voto contra, cuatro pro y dos blaneo. Asina pues e opinion di CVB a worde stipula.

Awor directiva di NAVU tin ainda di yama un reunion general pa dicidi riba e proposicion di AVB.

Cu e opinion aki riba menciona di CVB sinembargo ta visto caba cu e proposicion di AVB lo no worde acepta door di e reunion general. Den reunion general di NAVU unicamente e distritonan tin derecho di voto. Y e distritonan Corsow y Aruba tin respectivamente derecho riba 9 y 6 representacion.

A.V.B. ta cambia proposicion??

Ta bon posibel awor cu directiva di AVB manda pidi pa agrega algo mas serca su proposicion. Loke por sosode awor ta cu AVB por manda pidi un maximo di representacion pa cada distrito en relacion cu e cantidad di clubnan cu tin afilia na cada distrito of cu ta tuma parti den cada campeonato. Por ehempel pues cu un distrito cu tin diez club afilia por hanja dos representante, di diez te binti cuatro representante, di binti te trinta, seis representante, y di mas di trinta nuebe representante. Den e caso aki un distrito no por tin mas cu nuebe representante nunca. Loke tambe ta importante di un areglo asina ta cu e distritonan ta hanja un estimulo pa forma mas club cualnan mester ta asina bon organiza cu nan ta hunga e campeonatonan distrital completo.

No ta existi ningun clase di ley contra di e posibilidad di un representacion igual pa e diferente distritonan, contrario na loke tin persona ta pretende, y esey pues no por tabata un obstaculo pa CVB apoya e proposicion di AVB, pero simplemente e base di e opinion forma ta cu „ta nos mester manda".

NOVATOS Y CARIBE TA HABRI CAMPEONATO DI SOFTBALL

(Di nos Redactor Deportivi)

Majan anochi den Wilhelminastadion ta cuminza e campeonato di softball masculino 1963. A toca na e clubnan di Novatos y Caribe pa inaugura e campeonato. E promer partido ta senjala pa cuminza 7.30, mientras cu e mesun anochi lo tin e segundo partido entre Gavilanes y Companashi. Diadomingo lo tin dos partido tambe. Rapiños contra Douane y luego Rimaer contra Aruba Jrs.

VERF ANTILIANA CAMPEON DEN BASEBALL "A"

(Di nos Redactor Deportivi)

E ultimo partido di e play-off entre Verf Antiliana y Erres pa e titulo di campeon di baseball clase A, a worde gana door di Verf Antiliana cu score di 6 pa 3. Cu e triunfo aki pues Verf Antiliana a resulta campeon 1963 di baseball clase A. Nan a conecta den e ultimo partido aki, 7 hit y comete dos error, mientras cu Erres tabatin 5 hit y 7 error cometi.

Pitcher ganador a resulta J. Richardson perdiendo J. Gumbs pa Erres.

AGENDA

CINE

Diahuebs 12 september 1963

DE VEER 8.30 p.m.: „The Notorius land lady" 18 j

RIALTO 8 p.m.: „King of Kings" 14 j

PRINCIPAL 8 p.m.: „Gunsmoke in Tucson" with show Richardina all

AURORA 8 p.m.: „Twenty plus Two" 18 j

SAVANETA 8 p.m.: „Los Fanfarrones" all

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA tel. 1081-1180
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

DOKTERNAN DI WARDA

Oranjestad-Noord Dr. J. R. Leo
San Nis.-Sta. Cruz-Sav.: Dr. H.R. Dennert

WIT-GELE KRUIS

San Nicolas: Zr. Perpetua
Oranjestad: Zr. Ewalda
Santa Cruz: Zr. Ludovie

POSTSLUITINGEN
Diahuebs

Anguilla 8.00. Antigua 8.00. Argentina —. Bolivia —. Bonaire 10.00. Brasilië —. Br. Guiana 15.30. Canada 8.00. Canal Zone 15.30. Chile —. COLOMBIA: New York 8.00. New Orleans, La. —. Barranquilla 15.00. Bogota 12.00. Costa Rica 15.30. Cuba —. Curacao 10.00—16.00. Ecuador 15.30. El Salvador 15.30. EUROPA (Azië-Afrika) 8.00—15.30. Fr Guiana 8.00. Ghadeloupe 8.00. Guatemala 15.30. Haiti 8.00. Honduras 15.30. Br. Honduras 15.30. Jamaica —. Martinique 8.00. Mexico 15.30. Montserrat 8.00. U.S.A.: Miami Fla. —. (Azië-Afrika-Australië) Nevis —. Nicaragua 15.30. Panama 15.30. Paraguay —. Peru 15.30. Puerto Rico 8.00. Rep. Dominicana 8.00. St. Kitts —. St. Maarten enz. —. Surinam 15.30. Trinidad enz. 15.30. Uruguay —. VENEZUELA: Caracas enz. 15.00. Maracaibo
Atencion: Cerramento di piezanan certifica ta un ora promo cu di post.

RADIO KELKBOOM

Diahuebs 12 september 1963

7.00 Opening
7.02 Bon dia cu alegria (Instrumental)
7.30 Musica matutino
8.00 Seleccion musical cu disconan Latino Americano
8.30 Cumpleanjos feliz
9.00 Noticianan social
9.15 Musica varia
9.30 Melodias instrumental
10.00 Noticianan internacional
10.05 Ritmos Latinos
10.30 Programa di N. Habibe Jr.
11.00 Noticianan internacional
11.05 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antiliana
11.30 Musica varia
12.05 Noticianan internacional
12.20 Musica Norte Americana
12.45 Noticianan local
01.00 Musica varia
01.30 Mel ora cu boleros
02.00 Novela (repeticion)
02.30 Peticiones
03.00 Twist
03.15 Merengues
03.30 Calypso
03.45 La Macorisana & Internacional Supermarket
04.00 Musica cu sabor Azteca
04.30 Noticianan local
04.45 Coctail musical
05.00 Danzones Cubanos
05.15 Musica varia
06.00 Noticianan deportivo
06.15 Musica varia
06.30 Musica para la cena
07.00 Noticianan internacional na Papiamento
07.15 Musica Europeo
07.45 Musica Norte Americana
08.15 Novela (Vida Robada)
08.45 Musica varia
09.00 C.C.A.
10.00 Sluiting.

RADIO VICTORIA

Diahuebs 12 september 1963

A.M.
9.00 Apertura
9.05 Ultimas noticias
9.15 E Bijbel habri
9.30 Gimnasia
10.00 World news
10.10 The Bible for you
10.15 Radio revival
10.45 Thoughts on home
11.00 Chapel of the air
11.15 Novela
11.30 Melodias di merdia
P.M.
12.00 Ultimas noticias
12.15 Musica sagrada
12.30 World news
12.45 Quiet time
1.00 Radio concert hall
2.00 Reading room
2.15 Songs of zion
2.30 Quiet hour
2.45 Ensuenjos musicales
3.15 Melodias del alma
3.30 Prosa y poesia
4.00 Musica di banda
4.15 Ultimas noticias
4.30 Cafe con musica
4.45 Noticas na Spanjo
5.00 Academia del aire
5.15 Palabranan di bida
5.30 Musica para la cena
6.00 Ultimas noticias
6.30 Interludio musicales
6.45 Nederlands nieuws
7.00 Fun with music
7.15 Sacred Songs
7.30 Musical interlude
8.00 World news
8.15 Off the record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical gems
9.30 Songs in the night
10.00 World news
10.05 Klassieke muziek
11.00 Sign off.

RADIO CARACAS TELEVISION

Diahuebs 12 september 1963

8.45 Senderos de luz
9.00 Caja con sorpresas
0.30 Jardin de infancia
10.00 Ingles por T.V.
10.15 Programa de Cecilia Martinez
11.15 Supermercado al aire
11.45 Novela
12.00 Show de Saume
12.30 Jefatura 87
13.00 Noticias
13.05 Cont. Show de Saume
13.15 Se necesita una amiga
13.35 Novela
14.00 Punto y aparte
14.30 Yo se lo vendo
15.00 Estudio de Hecotr Monteverde
15.30 Perfecta ama de casa
16.00 Aventuras Popeye y Yeyo
16.30 Mejias y sus muchachos
17.00 Tio Tao Toc
17.30 Pelicula
17.55 Noticias
18.00 Pelicula
19.00 Teleteatro
19.30 Dragnet
20.00 Observador
20.15 Novela
21.00 Un matrimonio perfecto
20.30 Esta noche Billo
22.30 Noticias

REY HOESSEIN SERCA DE GAULLE

PARIS. 12 Sept. — Rey Hoessein di Jordania, cu ta haciendo un bishita priva na Francia a come ajera cu president De Gaulle. Ne oportunidad aki president De Gaulle a bisa, cu e ta mira e bishita como un prueba, cu e relacionnan dje mundu Arabe y Francia cu durante siglonan tabata amistoso, lo bolbe sigui asina. A danja e relacion un politiek inspira for di pafo.

Observadornan na Paris ta spera, cu e ultimo frase aki, (e president no a menciona Inglaterra na su nomber) lo causa reaccion ne otro banda dje canal.

CHROESJEF TOCANTE SIBERIA

MOSCU. 12 Sept. — E minister Ingles di comercio Erroll, a worde ricibi awe den Kremlin pa prome minister Chroetsjef di Union Sovietica.

Papiando tocante e bishita cu Erroll lo haci ne industrianan na Siberia, Chroetsjef a bisa: „Bo no tin miedu mas pa bai Siberia? Erroll a contesta: „Jamas mi tabatin miedu". E lider Ruso a bisa despues den un tono mas serio: „Siberia tabata algu monstruoso den wowo di paisnan occidental, pero tambe pe rusonan. Siberia tabata un luga pa desterradonan. Pero si bo mira Siberia actualmente, lo bo mira algun completamente otro.

De heer en mevrouw G. F. SUURMEYER-HUIZING
en
de heer en mevrouw J. P. M. VAN HEESWIJK-ZEPPENFELDT
hebben de eer u kennis te geven van het voorgenomen huwelijk van hun
Dochter en Zoon
BETSY en RONALD
De voltrekking van het Huwelijk zal plaats vinden op dinsdag 17 september 1963 des morgens om 10.30 uur ten Gemeentehuize te Hoogezand.
Waarna om 11.00 uur de plechtige Huwelijksmis in de H. Martinus kerk te Martenshoek
Receptie: Hotel Faber Hoogezand
Toekomstig adres Oranjestad, Aruba N.A.

— 24 —

E mester a corre manera un loco, pasobra diezdos minuut despues su auto a para dilanti porta.

El a bai pa e porta pa habri. Solamente di waak su cara Cristian por a comprende cu tabata serio.

Den sala el a confesa tur cos. Cristian no por a para ketu. E tabata camna bai bini.

—Con bo por a haci algu asina? Drenta den un caravana serca un hende stranja. Bo ta acepta cualkier invitacion anto, sin pensa? Kiko bo kier meen e muchanan a roga tantu? Bo ta basta grandi toch, pa usa bo cabez?

—Mi sa, mi sa, el a murmura cansa.

—Y sali bai tambe! Laga e muchanan nan so! Con bo a hanja e idea? Senjora Wortman bo a neglisha bo debernan completamente! Esey nunca mi lo no pensa di bo!

—Bo tin tur razon, senjor Fechner! Su humildad tabata baha su rabia un poco.

—Y awor? el a puntra, mientras cu el a keda para su dilanti.

—Nos mester jama polis, pa buscanan.

—Y awor mes ora! el a grita y ya caba el a coge e telefoon. Por lo menos bo por a seirbi e number di e auto. Bo sa ken e donjo ta?

—No, nada!

—Typico, el a grunja. Net un cos pa hende muher! Hallo? Cu comisario? Bo por duna mi e servicio di recherche? Urgente!

Poco poco senjora Wortman a sali bai pafor. Awor tur cos tabata den su man. Tur cos? No, Elena su reaccion, por ehempel e no por a stipula. Con cuidadoso cu e lo conte, toch lo ta un gran decepcion pe. El a tende su auto. Quizas e tabata lamta awor, pasobra awor e lampi chikitu den kamber tabata sendi.

Cristian a bai inmediatamente ora cu Elena a jame, y senjora Wortman a bai cushina tur desespera.

—Con ta bai, mi amor, Elena a ricibi su esposo. Bo ta mustra cansa.

—No ta tantu malu, el a bisa y a bai sinta riba e cama serca dje. Mehor bo bisa mi con bo mes ta sinti.

—Ay, mi tabata masha floho awe. Mi a drumi henter dia, y ni sikiera mi a waak e muchanan. Ademas nan tabata ketu awe, mi no a tende nan mes. Tampoco nan a bin reza serca mi, nan a bai drumi caba?

—Si.... si, el a ganja.

—Abo mester come prome, Elena a bise. Despues bo ta bin sinta poco serca mi? Bon? El a lamta para, y e tabata contentu, cu el a mande bai, pasobra e no por a ganja muchu bon.

Net ora cu el a habri e porta e telefoon a sona. El a corre bai abao y a sera e porta su tras cuidadosamente. Elena no mester a tende nada.

Tabata polis.

—Henter e lugar di e caballito ta bandona, a worde participa. No tin ningun hende mas. Tur a sali bai.

—Y e hendenan den vecindario? el a puntra. Boso no a informa den vecindario? Quizas nan sa, di ken e caravana blauw tabata. Al fin al cabo nan a para aja pa cuater dia largu!

—Wel, nos a informa serca e tiendanan. Un di nan tabata corda e dama blond, cu a haci compras serca dje. Pero e no sa si su esposo tabatin un carousel of un tent di tira of kiko. Tampoco e lista di e hendenan di caballito ta juda nos. Por ta cualkier di nan.

—Cuantu nan tabata?

—Ocho.

—Laga controla tur anto!

—Prome nos tin cu hanja nan, e homber a contesta. Awor aki nos no por haci nada mas, cu duna e ocho nombernan na e patrouillanan. Si nan hanja un di nan anto....

—Ta bon, Cristian a keha. Esey por ta banda di mainta caba.

—Wel, mi no ta kere tampoco cu awe nochi mes nos lo hanja un resultado caba. e polis a termina e combersacion.

E mesa tabata poni y senjora Wortman cu tabata sirbi'e a waak e cu un suplico den su wowo.

—Nada ainda, el a bisa. Y promo cu majan mainta nos no mester spera noticia mas.

Nan no sa di ken e caravana tabata. Awor nan ta busca tur e caravana.

Senjora Wortman por a constesta e pregunta ey, pero el a keda ketu.

Cristian Fechner a come masha poco y sin smaak. E tabata pensa riba Elena. Si e muchanan no a jega ainda majan mainta tempran, nos no por sconde mas pe. Kiko mi mester bise?

E ora el a hanja berguenza, pasobra e no tabata preocupa mas cu Helga y Grace, cu a disparce.

—Lo bira un estafa, el a pensa. Nan lo pidi placa, y despues di esey mi lo hanja e muchanan bek. Pero kiko lo pasa cu Elena?

Ora cu el a bai bek serca dje, y a cai sinta riba e stoel banda di su cama, el a puntra un bez ken a jama pa telefoon.

—Ay no ta nada importante, el a ganje. Un watchman den fabrica a mira un porta cu no tabata sera.

Elena a bebe su remedi di dokter, cu el a prepara pe y e ora a scucha su relato tocante un transaccion cu un comerciante di Persia. El a ripara si, cu Cristian tabata hopi bruha!

(E ta sigui)

DICK TRACY

1. Ajanan ariba e banki tin marcanan di pia. Algun hende mester tabata purbando pa salba e cacho.
2. E ta bisti cu un collar. E mester tin un plaatjie cu su nomber ariba dje.
3. Kico bo ta bisa, mucha?
4. Algun hende lo bira contento pa hanja su cacho bek.

THERE'S FOOTPRINTS UP THERE ON THE BANK. SOMEONE MUST HAVE BEEN TRYING TO RESCUE THE DOG.
HE'S WEARING A COLLAR. IT MAY HAVE A NAME-PLATE ON IT.
WHAT DO YOU SAY, BOY?
SOMEBODY WILL BE HAPPY TO HAVE HIS PET BACK.

RIP KIRBY

1. E huida di Rip a pone cu Ming a lubida di dje, y awor tur cos ta di mi.
2. Buskele e no por ta leuw.
3. Sigui e fiesta.

LA FUGA DE RIP HIZO QUE MING SE OLVIDARA DE ELLA Y AHORA ES TODA MIA....
¡BUSQUENLO QUE NO PUEDE ESTAR MUY LEJOS!
¡SIGUE LA FIESTA!
Derechos Reservados.



E restonan di e avion „Caravelle" Suiso cu siman pasa a cai banda di Zurich y cu a causa morto di tur e pasaheronan y tripulante esta 80 hende. E desastre aki a laga hopi huerfano den e pueblo Sulso, Humlikon.

INGLATERRA TA DEFENDE PROTECTORADO NA AFRICA

BRIGHTON, 12 sept. — President dje partido liberal Ingles a bisa ayera, cu Inglaterra mester rechaza e proposicionnan di prome minister dr. Verwoerd di Zuid Africa, tocante protectoradonan Ingles na Africa, Basoetoland, Beetsjoenaland y Swaziland.

Lord Orgmore, cu a papia na inauguracion dje asamblea anual di su partido, a bisa cu Gran Britania mester duna asina tantu ayudo na e protectoradonan cu esakinan lo bira un chempel di desarollo na Africa. E ta bania cu esaki mester tin preferencia riba dunamentu di independencia na e territorionan aki.

Prome minister Verwoerd a bisa ultimamente den un declaracion, cu, si Zuid Africa bira protector dje tres territorionan, esaki lo conduci mas lihe y mas eficaz pa independencia y progreso economico, cu por a pasa si Inglaterra keda nan protector.

Den un otro declaracion di cual e embahada di Zuid Africa na Den Haag a anuncia e texto siman pasa, president Verwoerd a bisa despues cu Zuid Africa no a ofrece Inglaterra pa anexa e protestoradonan Ingles Beetsjoeanaland, Basoetoland y Swaziland, o pa goberna nan. Teniendo cuenta cu e habitantenan dje tres protectoradonan mes mester escoge nan futuro, e oferta di e prome minister di Zuid Africa a contene, cu e republica ta hanja oportunidad pa informa poblacion dje protectoradonan tocante e ventahanan cu nan lo hanja si nan acepta Zuid Africa foi nan mes voluntad, como nan apoyo, conductor o voogd den independencia y progreso.

Anexacion ta contra politica di gobierno di Zuid Africa di desarollo separa, cu ta dirigi riba independencia politico di reservadonan Bantoe, segun un aclaracion cu dr. Verwoerd a duna siman pasa.

ATROBE ASESINATO NOBO DI MUHE NA BOSTON

SALEM (Massachusetts) Sept. — Ajera nan a hanja e ... un muhe di 57 anja den su ... ta parse cu nan a mata e ... cu un meya di nylon. Esaki ta di 9 asesinato dje estilo aki cu ta tuma luga den distrito Boston durante 15 luna di tempu. E victima, a come algu prome cu nan matele serca bisinjanan y a regresa su cas pa cambia panja pa bai misa.

Den seis dje prome asesinatonan e victimanan tabata muhernan di entre 40 pa 50 anja, cu excepcion di uno, ta biba nan so. Dos otro muhe cu nan a mata tabata mas hoben.

GUARDIA DI ALEMANIA OOST A WORDE MATA

BERLIN, 11 Sept. — E ministerio di defensa na Alemania oost a participa awe, cu ajera un guardia di frontera di Alemania Oost, un suboficial, a worde mata durante checucion di su tarea na e frontera entre Berlin Oost y West. Parse cu e asesinato a worde comete pa miembronan di e grupo Gitmann, un organizacion subversivo, di cual hopi biaha nan ta haci mencion durante procesonan contra personanan cu a viola frontera y di cual ta worde bisa cu e ta yuda refugiadonan bai pa occidente. Parse cu e cuartel general di e organizacion aki ta situa na Berlin West.

SPANJA Y UNION SOVIETICA

MADRID, 11 Sept. — E federacion Spanjo di obrerismo a laga sa awe, cu pronto ta worde spera na Spanja bishita di un delegacion Ruso di e federacion di obrerismo den e pais ey. E federacion Ruso a participa na Unesco cu e lo kier manda un delegacion Spanja y parse cu Spania a acepta esey. Observadornan politico na Madrid ta mira esaki como un sinjal cu e relacionnan entre spanja y Union Sovietica lo mehora. Spanja y Union Sovietica lo mehora. lacionnan diplomatica for di anja 1939, tempu cu e guerra civil na Spanja a termina.

E AVION SUPERSONICO DI MERCA

WASHINGTON, 11 Sept. — Douglas Aircraft Company, un dje fabricanan Mericano di mas grandi di avion, a decidi di sigui un papel limita na desarollo di un avion supersonico pa aviacion civil.

E compania a participa oficina federal pa aviacion, cu e tin interes pe programa sea como empresa comun cu otro companianan o como sub contratista, pero e lo no haci ningun proposicion como hefe contratista.

E fabricantenan di avion a declara cu nan ta desea, pa gobierno contribui cu e gastonan calcula di un miljard dollar dje programa supersonico. E president a recomenda e fabricantenan pa paga 25 porciento dje gastonan.

E oficina federal pa aviacion no kier a duna comentario riba e anuncio di Douglas Aircraft. E anuncio aki a confundi e respuestanan di otro fabricantenan preminente ne oficina, cu por spera pronto.

CUBA TA SEGURA ATAQUE AEREA

MIAMI, 11 Sept. — Gobierno Cubano a segura awe, cu un avion pirata a ataka anteajera un rafinaderia di sucu ne costa noord di provincia Camaguey. Pero nan a contradeci cu e fabrica ta destrui. Segun un declaracion oficial e avion a tira cincu bom riba baraknan den cua obreronan di fabrica serca e rafinaderia ta biba. No tabatin victimanan. Den e declaracion nan a bisa tambe, cu baterianan anti-aerea a corre cu algun foi becindiario dje rafinaderia di zeta. Desteradonan Cubano ta insinua anteajera na Miami, cu nan a destrui e rafinaderia di sucu.

LESADO TA KEHA DI REPORTAHE DI KEELER

WELLINGTON, 11 Sept. — Un lesado dje corant „Taranaka Daily News" cu ta sali na Nueva Zeelandia, a keha na un corte di husticia na Wellington contra e corant aki cu a saca un reportahe inmoral. E reproche dje lesado, tata di seis yiu, ta trata di un cierto numero dje corant den cua esaki ta duna un reportahe dje asuntu di husticia contra e doctor Ingles Stephen Ward. Segun e abogado dje tata aki, su cliente no ta intenta pa ataka libertad di prensa. E ta papia den nomber di tur mayornan cu tin yiunan cu ta lesa corant, segun e abogado, cu a participa tambe cu e homber tin apoyo di hopi lesado di corant. Te ainda no ta conoci ki dia e proceso lo tuma luga.

OBISPU DI CHINA TA MALU

HONGKONG, 11 Sept. — Raymond Scheyven, ex-minister di asuntunan economico di Belgica, a declara awe na Hongkong, cu e obispu catolico James Walsh — un Mericano cu mester a keda durante 20 anja presu na China Comunista — ta malu.

Autoridadnan Chines, no kier a dunele permit pa bishita e obispu cu tabata malu dia cu e tabata na China Comunista.

Monsegneur Walsh a worde aresta na anja 1958 y a worde pone presu na anja 1960. Segun e Chinesnan el a comete spionahe y sabotahe.

PRENSA NA PAKISTAN

KARATSJI, 12 Sept. — President Ayoeb Chan lo recomenda e gobernadornan di oost y west Pakistan pa suspende e limitacionnan drastica cu a worde opone na prensa pa un luna.

E periodistanan den henter e pais a welga ajera pa un dia contra e limitacionnan, cu entre otro ta contene cu nan tin mag di publica solamente relatonan oficial di curso di reunionnan di Parlamento y sin ningun cambio. Ademas nan mester publica nan completamente.

ACUERDO ENTRE INGLATERRA Y E.E.G.

LONDEN, 12 Sept. — E comunidad economico Europeo y Inglaterra a firma e acuerdo cu ta valido pa dos anja y cu por worde proclama, den cual tur derechonan riba import di palu duru y tropico y thee ta worde aboli cu fecha prome januari 1964.

Gobierno Ingles ta spera cu e acuerdo despues di e deliberacionnan den cuadro di e acuerdo general tocante tarifanan y comercio lo bira permanente. Funcionarionan di e ministerio Ingles di exterior a bisa cu e acuerdo ta un chemplo animante di cooperacion entre e dos partidonan na interes di e paisnan menos desarolla.



CERBES HULANDES Y ANTILLANO

(Fuera responsabilidad di redaccion)

Despues di subimentu di invoerrecht riba cerbez extranhero a sali varios articulo den corantnan yen di rumores sin argumento positivo. E consecuencia di esaki ta cu publico en general ta MAL INFORMA aserca di e asunto aki. Como Arubano mi ta kere cu ta necesario pa duna pueblo Arubano informacion correcto y pesey mi kier a hala atencion riba algun punto cu te awor no a ser presenta.

Na promer lugar ta importante na nos tur sabi cu TUR PAIS DI MUNDO ta protehe industria di e lugar, pasobra esaki ta na beneficio general y e ta trese desarollo economico pa e pais. Por chemplo den e caso di cerbez, nos por nota cu na tur pais progresista den nos vecindario nan ta aplica leynan severo pa protehe nan cerbecerianan. Na Colombia nos por weta, cu importacion di cerbez estranhero ta PROHIBI pa lev. cu e resultado cu industria di cerbez na Colombia a bira huntu cu industria di textil e industrianan PRINCIPAL di e pais ei. Na Trinidad por chemplo no solamente derecho di importacion riba cerbez extranhero ta masha alto sino ta prohibi di importa cerbez den botter mas grandi cu 10 ons, protegiendo asina fuertemente nan cerbeceria local. Na Venezuela tini cerbeceria masha grandi cu ta duna trabao na masha hopi hende, pa motibu cu semper tabatin leynan estricto pa protehe nan cerbez lokal. A consecuencia cu nos tini nos cerbeceria ta masha husto y normal cu logicamente cu mescos cu den tur otro parti di mundo aki tambe mester tuma medida pa protehe nos producto local.

Un fabrica di cerbez na Hulanda a duna un comentario excentrico tocante e subimentu di invoerrecht riba cerbez di exterior. Den e comentario ei a worde lamenta cu nan mes no por pone un fabrica di cerbez na Antillas. Nos ta llama e comentario ki tabatin den su poder durante hoki tabatin den su podera durante hopi anja e prome permit di gobierno pa cuminza cu un fabrica di cerbez na Antillas, pues nan tabata tini e „FIRST CHOICE". Hasta e compania a worde funda bao nomber di HEINEKEN BIERBROUWERIJ CURACAO N.V. y nan a bende masha hopi share riba mercado local. Consecuentemente e cerbeceria holandes ei tabata tini TUR OPORTUNIDAD pa pone un fabrica na Antillas nan tabata tini e permit di Gobierno, e compania a worde funda y nan a hanja placa di comerciantenan lokal pa cuminza cu construccion di e fabrica. Pero enbez di haci esey nan a usa e placa pa cumpra un cerveceria di segunda mano na Caracas Venezuela. Nan a emplea capital Antillano pa pone industria — den pais extranhero. Iubidando e necesidad cu tini na Antillas pa industria. Ta interesante ademas pa sabi, cu e fabrica na Caracas a resulta un fracaso y el a sera.

E reclamo cu e cerbeceria holandes a haci NO a worde haci door di cerbecerianan na Alemania y Merca cu tambe ta explota na Antillas.

Referente di dunamentu di trabao na yiu di tera, ta logico cu un fabrica ta duna trabao na hopi mas persona cu importacion di e mes producto. Ademas e representante distribuidor di cerbez Antillana na Aruba, ta emplea MAS ARUBANO cu e importador di cerbez ex'ranhero, pasobra no solamente nan mester entrega cerbez, sino tambe nan mester tresc e cahanan y botternan bashi bek, loke ta requeri naturalmente mas trabao pa mas hende. E servicio di vatbier na fies'anan na cas y na clubnan tambe ta un servicio cu importadornan di cerbez extranhero nunca a tuma molester pa haci y tambe cu ta exigi algun empleado mas.

Tambe tabatini un reclamo, cu como nos na Antillas ta ricibi ayudo financiero di Hulanda nos mester tini obligacion di protcha producto Hulandes. Esaki ta un argumentu masha zwak, pasobra si ta asina cos ta, nos mester cumpra producto Hulandes só, por chemplo nos mester cumpra auto Hulandes, comestible Hulandes, zapato Hulandes, etc. e e y ademas pakiko ta net riba cerbez e argumentu aki ta di rigor? Pero esaki ta nonseas, pasobra nos cerbez Antillano ta un producto HULANDES mescos cu otro cerbez Hulandes, y ademas nos cerbez Antillana tini e ventaha, cu el a worde haci posibel pa un cerbeceria Hulandes cu a mus'ra interes den Antillas y a inverti nan capital y experiencia conhuntamente cu capital Antillano na Antillas pa progresa economia di nos islanan. Ningun otro cerbeceria Hulandes of di otro pais a COOPERA CU ANTILLAS ORA NOS TABATINI MESTER DI UN FABRICA DI CERBEZ, pero awor nos por bisa manera Hulandesnan mes sa bisa: „De druiven zijn zuur!"

Otro punto di discusion tabata cu e importador di un marca di cerbez Hulandes ta keha, cu awor e tini cu paga hopi invoerrecht riba su cerbez. ANTILLIAANSE BROUWERIJ ... paga un omzetbelasting cu ainda ta porcentualmente mas alto. Esaki ta masha facil pa consta pasobra pa cada ƒ1.— cerbez Antillano cu worde bende, ƒ0.59 mester worde paga inmediatamente na gobierno como omzetbelasting esei ta fuera invoerrecht cu fabrica Antillano ta paga riba importacion di su materia prima (cu ta bini for di Hulanda). Na promer lugar cerbez importa ta paga unicamente invoerrecht riba cada liter di cerbez, nan no ta paga NADA riba materia prima pasobra nan NO TA IMPORTA materia prima. Pa cada ƒ1.— di cerbez importa cu worde bende un suma di ƒ0.57 ta bai inmediatamente den caha di gobierno como invoerrecht. Consecuentemente ainda cerbez importa ta paga menos procentualmente cu cerbez Antillano, loke ta nifica cu pueblo Antillano ta beneficia MAS CU PRODUCCION Y BENTA DI CERBEZ ANTILLANO.

Tur otro belasting cu importadornan di cerbez extranhero mester paga, e distribuidornan y agentenan di cerbez Antillana TAMBE TA PAGA MENOS, ademas di e belastingnan cu e cerbeceria mes lo bin paga ora su facilidadnan di gobierno pasa den algun anja.

Ta interesante pa pueblo di Aruba ta na corriente di e hecho cu fabrica Amstel tini plannan serio pa pone un fabrica di cerbez na Aruba. Ya e terreno pa e fabrica ei a worde reserva y pronto un decision lo worde tuma definitivamente. E fabrica aki lo duna trabao na hopi Arubano tanto durante di su construccion como despues ora e produci. E fabrica aki lo bin bira un punto di progreso economico importante pa Aruba.

Finalmente mi kier haci e observacion, cu na anja 1961 omzetbelasting di cerbez Antillana a worde subi y ningun corant of persona a reclama. Tur hende a acepta e subimentu ei trankilamente manera e ta normal. Pakiko awor ora cerbez extranhero tin cu paga mas invoerrechten tin tantu reclamo?

Un aspecto di masha interes ta: cu 15 anja pasa 1 caha di cerbez na Aruba tabata costa ƒ11.50 AWOR BO POR CUMPRA UN CAHA DI CERBEZ NA ARUBA PA ƒ9.50. Esaki ta trabao di cerbez Antillano, pasobra ningun producto su prijs awor ta menos cu 15 anja pasa.

Mi ta spera cu e informacion aki lo sirbi pa duna pueblo di Aruba un idea completo tocante e asunto aki. Mi kier termina cu un proverbio cu ta bisa: „Ora tin progreso semper algun hende ta sufri, pero ora no tin progreso tur hende ta sufri".

OIKE POSNER.

NOTA DI REDACCION:

„Prome cu guerra en berdad tabata existi plannan pa cumiza na Antillas cu un cerveceria", asina senjor J. W. Scholl agente di Heinekens na Aruba a declara na nos ajera. „Ora cu despues a resulta cu e plan no por a sigui pa motibu di e calidad di e awa na Corsow, el a worde 'poni un banda". Segun senjor Scholl a declara, e n.v. cu a worde establese pa e plan aki, a keda existi. Esaki ainda lo existi segun senjor Scholl. Locual e autor di e remitido ta bisa tocante usamentu di capital local pa cumpramentu di un cerveceria na Caracas, segun su punto di bista tabata incorrecto y fantasia. E no por a bisa nos si Heineken ya caba tin plannan pa cuminza cu un serveceria na Antillas. Senjor Scholl a conclui bisando: „Nan mester tene cuidao, pasobra Heineken no ta drumi".

WEERLICHT A CAUSA VICTIMA

BELGRADO, 11 Sept. — Un morto y 15 herida a worde causa ajera pa weerlicht durante un wega entre OFK y Dynamo cu a tuma luga den e stadion di futbol di OFK na Belgrado. E descracia a causa panico entre e 10.000 fanaticonan. E desgracia a tuma luga durante un mal tempu.

SENADO MERICANO TA TRATA ACUERDO NUCLEAR

WASHINGTON, 11 sept. — Senado Mericano a cuminsa cu e debat tocante e acuerdo limita pa stop pruebanan nuclear, cual recien a worde firma entre Merca y Union Sovietica.

Den curso di otro siman ta worde calcula cu e senadornan lo vota riba e acuerdo. Pa acepta e acuerdo mester di un mayoria cu ta consisti di dos tercera parti di e senado. Ta worde calcula cu e mayoria ey lo worde alcansa. E lidernan di e fraccion di e democraatnan y republicanonan den e senado, respectivamente Mansfield y Dirksen, a expresa nan mes na fabor di e acuerdo.

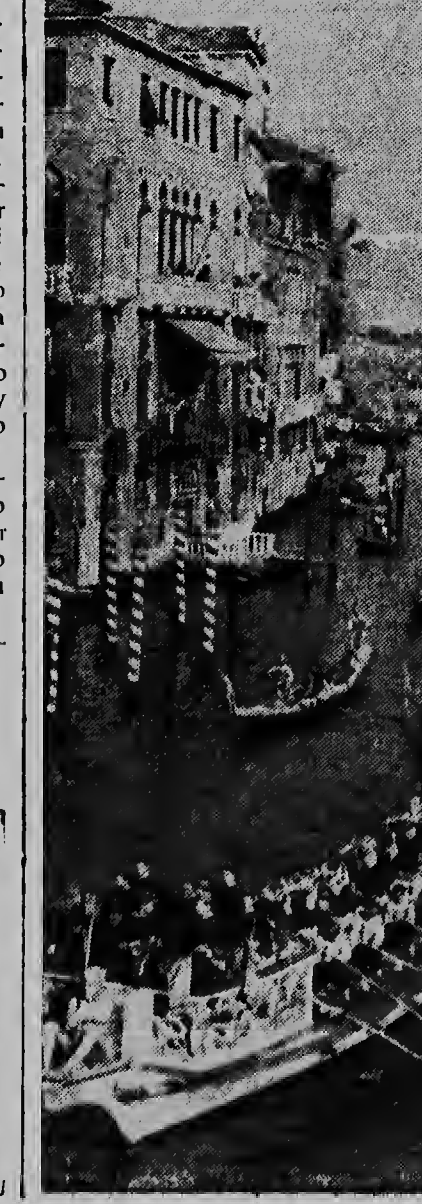
SOCIALISTANAN TA DELIBERA TOCANTE PAZ Y SEGURIDAD

AMSTERDAM, 11 sept. — Prome cu e participantenan na e socialismo internacional por a serra ayera mainta e tema „Paz y Seguridad" cu algun resolucion, hopi delegado a papia prome, representantenan di partidonan socialista foi Hapon, Spanja, Canada y Merca a bisa di ta completamente di acuerdo cu e opinion cu Harold Wilson a duna dialuna.

E Hapones Eki Sone a avisa caba contra peliger Chines, di cual e silueta, ta parse na horizonte. Te ainda nan ta convensi na China cu un guerra ta inevitable y pesey henter mundu mester pone resistencia contra armamentu nuclear dje pais aki. Sone a pidi pa un acercamentu positivo dje problema di China. China ta un pais cu no tin hopi desarollo y cu tin mester di ayudo. Nos no mester exclui China pero aceptele den nos comunidad y reconocele como miembro di Nacionnan Uni.

E socialista Spanjo Rodolfo Llopis a ataka general Franco y a pidi pa ayudo na combatimentu di dictadura na Spanja.

Den e ciudad Italiano, Venecia un biaha mas a tuma lugar e Regatta historico pa gondoleronan. Riba e portret aki por mira e flota di gondolanan romantico riba e famoso Canale Grande.



BO HOROSCOPO PERSONAL

ARIES
21 Maart — 20 April



Sea realistico den bo deseo y speranzanan. No spera nada importante di amigunan, pero atende cu bo debernan di trabao.

TAURUS
21 April — 20 Mei



Awe bo trabao lo exigi hopi atencion di bo. Anochi actividadnan social lo aumenta pero tene cuidao cu amigunan nobo.

GEMINI
21 Mei — 20 Juni



Trata pa regla tur cos asina cu bo ta hanja loke bo kier pero evita tur forma di autoridad. Usa bo tacto cu bo famia.

CANCER
21 Juni — 22 Juli



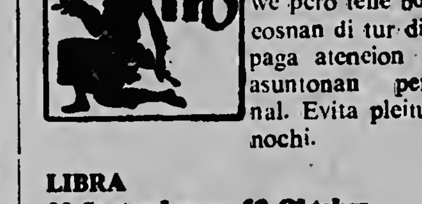
No spera muchu cos di otronan awe den asuntunan financiero. Anochi acento ta cai riba bo plannan, evita pleitamentu.

LEO
23 Juli — 22 Augustus



Trata pa mehora bo finanzas awe y tene cuidao cu trahamentu di debenan. Anochi ta favorable pa romance y amor.

VIRGO
23 Augustus — 22 September



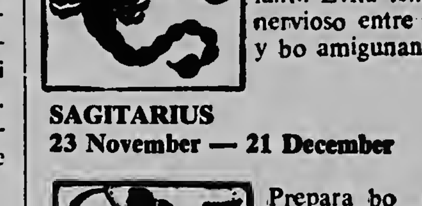
No cuminza cu asuntonan nobo awe pero tene bo na cosnan di tur dia y paga atencion na asuntonan personal. Evita pleitu anochi.

LIBRA
23 September — 22 Oktober



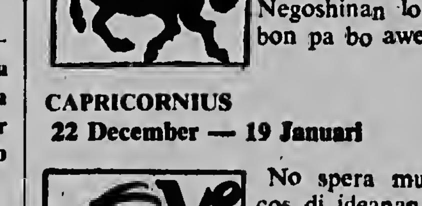
Amigu y influencianan personal lo juda bo pa soluciona bo problemanan. Tene cuidao cu desunion banda di anochi.

SCORPIO
23 Oktober — 22 November



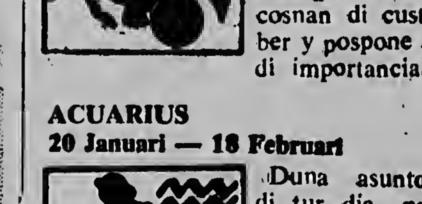
Hendenan importante ta dispuesto pa juda bo bai dilanti. Evita tension nervioso entre bo y bo amigunan.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



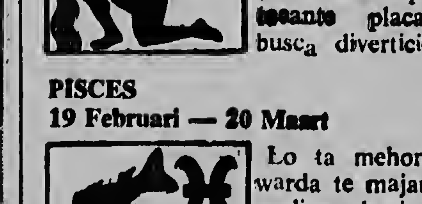
Prepara bo mes pa paga extra atencion na asuntonan na cas y di famia. Negoshinan lo bai bon pa bo awe.

CAPRICORNIUS
22 December — 19 Januari



No spera muchu cos di ideanan nobo cu bo lo cuminza awe. Concentra bo mes riba cosnan di custumber y pospone algu di importancia.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Duna asuntonan di tur dia preferencia awe y no cuminza nada nobo. Evita pleitu tocante placa y busca diverticion.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Lo ta mehor pa warda te majan aardi pa haci algu cu ta importante pa bo. Trata pa perdona esnan cu ta falta bo.

HUELGA DI FERROVIARIA NA ARGENTINA

BUENOS AIRES, 11 sept. — 180.000 miembro di personal di ferroviaria di Argentina a cuminza un accion di huelga pa pone mas preslon na nan exigencia pa mas aumento di sueldo cu 21 porciento y un premio extra di mil peso. Te dia 15 di september ferroviaria lo huelga diariamente durante dos ora, prome cu nan cuminza traha. Despues dje periodo aki lo sigui un huelga general di 24 ora y dia 20 y 21 di september lo tin un huelga mas di 48 ora.









